

На правах рукописи



Мирсаминова Гузалхон Махмуджонова

**АРАБСКИЕ И ПЕРСИДСКО-ТАДЖИКСКИЕ
ЗАИМСТВОВАНИЯ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

Специальность: 10.02.19 – теория языка

**АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание учёной степени
кандидата филологических наук**

Душанбе – 2018

Работа выполнена на кафедре перевода и грамматики английского языка Худжандского государственного университета имени академика Б. Гафурова

Научный руководитель: Усмонов Каримджон – кандидат филологических наук, профессор кафедры перевода и грамматики английского языка Худжандского государственного университета им. акад. Б. Гафурова

Официальные оппоненты: Турсунов Фаёзджон Мелибоевич – доктор филологических наук, доцент кафедры теории и практики перевода, декан факультета романо-германских языков Таджикского государственного института языков им. Сотима Улугзода;

Насруддинов Сирожиддин Мохадшарифович – кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой иностранных языков Технологического университета Таджикистана

Ведущая организация: Таджикский национальный университет

Защита состоится «11» сентября 2018 года, в 14:00 часов на заседании Диссертационного совета Д 047.004.02 по защите докторских и кандидатских диссертаций на базе Института языка и литературы имени Рудаки АН Республики Таджикистан (734025, г. Душанбе, пр. Рудаки 21).

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке и на сайте Института языка и литературы им. Рудаки АН РТ (734025, г. Душанбе, пр. Рудаки 21; www.iza.tj)

Автореферат разослан «__» _____ 2018 г.

**Учёный секретарь
Диссертационного совета,
доктор филологических наук**



Каландаров Х.С.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность темы исследования. Бесспорно, изучение новых лексических единиц имеет большое значение в общественно-историческом, культурно-познавательном и лингвистическом отношениях. Следовательно, исследование процесса активации заимствованной лексики в сфере языкознания стало одной из ведущих тем. И это не удивительно, так как обусловлено оно тем, что вошедшие в язык реципиента заимствования влекут за собой изменения, затрагивающие различные уровни языка: фонетический, лексический, морфологический и др. В целом, история заимствований началась ещё в древности как результат взаимодействия культур. Этот процесс ярко отражает историю обогащения лексического фонда на основе экономических, политических, культурных контактов с другими странами. Немалую роль играет и эмиграционный процесс. Безусловно, не проходит бесследно и усиление информационного потока, связанного с укреплением международных отношений, стремительным развитием информационных технологий, приводящим к различным экстралингвистическим тенденциям.

Достижение других культур становится причиной активного проникновения, переноса, перемещения слов, связанных с культурными чертами, элементами, комплексами, достижениями с одного языка в другой и его стихийного распространения. Процесс заимствования ярко отражает историю обогащения лексического фонда на основе экономических, политических, культурных контактов с другими странами. В предлагаемой диссертационной работе рассматриваются вопросы, связанные с заимствованиями английским языком из арабского и персидско-таджикского языков.

Степень изученности темы. Как известно, достижение арабской культуры в средние века достигло таких высот, что на протяжении 500 лет арабский язык был языком образования, культуры и интеллектуального прогресса. Велика роль в этом процессе переводов классических греческих научных и философских трактатов на арабский язык, предмет которых представлял важность интерес арабов, в особенности сочинения по медицине и астрономии. В частности, изучением процесса заимствования занимались Л.П. Крысин [1965, 1968], Л.П. Ефремов [1959, 1974], Э. Хауген [1972], Д.Ю. Лотте [1982], Т.В. Максимова [2005], О.Б. Шахрай [1961], Е.А. Попова [1953], С.В. Семчинский [1969], Е.М. Сепдровиц [1989], Т.А. Таганова [2004], Г.А. Хабургаев

[1989], Е.М. Верещагин [1968], Б.С. Гасанова [1975], О.Г. Громова [2003], А.В. Иванов [1973] и др.

Привлекают внимание в аспекте проблематики нашего исследования работы З.Н. Эббы [1997], Ф.А. Абдуллаева [1945], Абдель Саяма [2004], В.И. Асланова [1977], Т. Бердиевой [1969], Г.Р. Гайсиной [2008], Р.Д. Джаббарова [1984], Ж.Ж. Есеналиевой [1993], С.М. Исхаковой [1980], С.Д. Каландарова [2006], С.С. Майзель [1945], Т.Н. Мардонова [1993], С.А. Макарова [1999], А. Овезова [1974], М.Р. Рахмони [2005], Л.З. Рустемова [1963], А.Дж. Саломова [2010], Х. Махфузи [1964,1965] и др. Имеется ряд работ, посвящённых арабским и персидско-таджикским заимствованиям в английском языке: А.П. Эль Гаяр [1989], М.Б. Багиян [2003], Ю.К. Волохов [1974], С.А. Макаров [1969], Е.А. Попова [1953] и др. Безусловно, в этих трудах высказано немало ценных суждений и выводов. Как подчёркивает А.А. Реформатский, «нет ни одного языка на земле, в котором словарный состав ограничивался бы только своими исконными словами. В каждом языке имеются слова и заимствованные, и иноязычные. В разных языках и в разных периодах их развития процент этих «не своих» слов бывает различным» [148, 139]. Не является в этом плане исключением и английский язык, в который проникло множество слов из арабского и персидско-таджикского языков, наряду с огромным числом словарных единиц из романских и германских языков. Арабским заимствованиям посвящена диссертационная работа А.П. Эль Гаяр (1989). Однако отсутствуют монографические исследования по персидско-таджикским заимствованиям в английском языке. Работа А.П. Эль Гаяр носит диахроническую направленность. В ней учтены информации, приведённые в «Shorter Oxford Dictionary» (1996).

Таким образом, необходимость синхронного изучения арабских заимствований в английском языке с учётом словарей, изданных в Англии и Америке за последние 25 лет, а также отсутствие специальных работ по персидско-таджикским заимствованиям в английском языке обосновывают актуальность выбора темы диссертационного исследования.

Цель и задачи исследования. Цель данной диссертационной работы заключается в проведении всестороннего анализа арабских и персидско-таджикских заимствований в английском языке, выявление их особенностей. Достижение этой цели потребовало решения следующих задач:

- определение сущности основных теоретических аспектов вопроса о заимствовании слов одним языком из другого;

- установление различных типов и видов заимствований;
- классификация арабской и персидско-таджикской лексики в английском языке по соответствующим источникам в той или иной эпохе заимствования и по тематике;
- этимологический и по возможности статистический анализ рассматриваемых заимствований в английском языке;

Предметом и объектом исследования являются лексические единицы арабского и персидско-таджикского происхождения в английском языке.

Методология исследования. С учётом специфики исследуемого материала, для решения поставленных в работе целей и задач, мы избрали метод сплошной выборки, аналитико-описательный метод и сравнительно-типологический метод, а также по мере необходимости метод количественного анализа. Исследование проводилось с учётом опыта и достижений таких теоретиков языкознания, как З.Н. Экба [1997], Ф.А. Абдуллаев [1945], Абдель Салим [2004], В.И. Асланов [1977], Т. Бердиева [1969], Г.Р. Гайсина [2008], Р.Д. Джаббаров [1984], Ж.Ж. Есеналиева [1993], С.М. Исакова [1980], С.Д. Каландаров [2006], С.С. Майзель [1945], Т.Н. Мардонов [1993], С.А. Макаров [1999], А. Овезов [1974], М.Р. Рахмони [2005], Л.З. Рустемов [1963], А.Дж. Саломов [2010], Х. Махфуз [1964,1965]. Проблемой заимствования в таджикском языке занимались, Т. Бердиева [1969], Б.Н. Ниязмухаммедов [1970], Н.А. Шаропов [1972, 1988], Сулаймони С. [2003-2008], З.М. Шарипова [2011], Г.Ф. Каримова [2013], А.Ф. Наджмидинов [2015], Ф.А. Собирова [2016] и др. Диссертационная работа Т. Бердиевой “Арабские заимствования в таджикском языке (на материале прессы 20-х годов)” посвящена арабизмам в таджикском языке на основе материалов прессы 20-х годов XX века.

Теоретическая и практическая значимость работы состоит в дополнении научных знаний о системности процесса заимствования и в дальнейшей разработке общей теории сопоставительно-типологического изучения разносистемных языков, а также в углублении разработки вопросов заимствования (из арабского и персидско-таджикского языков) в английском языке. Практическая значимость исследования заключается в том, что его результаты могут быть использованы в практике преподавания дисциплины (курса) сравнительной типологии лексической системы языка студентам-филологам вузов, лицеев и колледжей. Кроме того, материалы исследования могут быть применены при составлении терминологических, толковых, двуязыч-

ных и историко-этимологических словарей. Попытка определения лингвистического характера процесса заимствования арабских и персидско-таджикских слов представляет определённый интерес для специалистов по сопоставительной лексикологии.

ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ, ВЫНОСИМЫЕ НА ЗАЩИТУ:

1. Заимствование как лингвистическое явление может быть определено как перенос концептного, культурного и нравственного представления о мире, выраженного лексическим пластом языка;

2. Арабские, персидско-таджикские заимствования, пополнив словарный состав английского языка, подверглись значительным структурным и фонетическим изменениям. В целом эти изменения в английском языке тождественны их изменениям в других индоевропейских языках;

3. Динамизм проникновения арабских, персидско-таджикских заимствований в английский язык определяется рядом внутренних и внешних причин, причём приоритет принадлежит экстралингвистическим факторам: в частности, активизация торговых, политических, экономических и культурных отношений между различными странами в их многолетних исторических контактах;

4. Анализ понятийной составляющей арабских и персидско-таджикских заимствований позволил выделить несколько лексико-тематических групп;

5. Этимологический анализ исследуемых слов позволяет проследить хронологию и пути заимствования данной лексики английского языка;

Новизна исследования заключается в том, что впервые в монографическом плане проводится анализ и интерпретация арабских и персидско-таджикских заимствований в английском языке в синхронно-сопоставительном аспекте. Основные результаты, достигнутые в ходе исследования:

- раскрыты мотивации заимствования и условия его реализации;
- установлены основные закономерности перехода арабских и персидско-таджикских заимствований в лексический пласт английского языка;
- выявлены основные понятия теории заимствования в языкознании и их реализации в английском языке (на основе арабских и персидско-таджикских словарных единиц);

– изучен процесс и характер заимствований арабских и персидско-таджикских лексем в английском языке;

Достоверность полученных результатов. Выделенная нами в ходе исследования арабская и персидско-таджикская лексика составляет около 545 арабских и 205 персидско-таджикских единиц. Следует отметить, что тематическое содержание заимствованной лексики весьма разнообразно и широко охватывает многие стороны хозяйственно-бытового уклада, науки и культуры того народа, откуда проводилось заимствование. Эти заимствования из арабского и персидско-таджикского языков отражают многообразные культурные и торговые связи Европы с Востоком. Такого рода явления постоянно находятся под пристальным вниманием лингвистов.

Апробация результатов. Результаты исследования доложены и обсуждены на традиционных научных конференциях молодых учёных Худжандского государственного университета имени Б. Гафурова (2011, 2012, 2016). Материалы работы были использованы при проведении занятий по «Лексикологии», семинарских занятий по предмету «Практикум по лексикологии» со студентами Худжандского государственного университета имени Б. Гафурова. Основное содержание диссертационного исследования отражено в публикациях автора.

Соответствие паспорту специальностей. По теме диссертационной работы опубликовано «5» статей, в том числе «4» статьи в периодических изданиях, зарегистрированных ВАК Минобрнауки РФ. Диссертация обсуждена и рекомендована к защите на заседании кафедры перевода и грамматики английского языка ХГУ имени академика Б. Гафурова (протокол № 7 от 21 февраля 2018), а также на заседании секции языкознания Института языка и литературы им. Рудаки АН Республики Таджикистан (протокол № 4 от 17 апреля 2018). Перечень опубликованных научных статей и других публикаций автора по теме диссертации приводится в конце автореферата.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** диссертации обоснована актуальность выбора темы исследования, приведены сведения о степени её изученности, указаны цели и задачи работы, аргументирована её новизна, отмечены методологические основы исследования, его теоретическая и практическая значимость и структура диссертации.

Глава I. «Теоретические основы исследования заимствований» состоит из четырёх разделов: 1.1. Основные понятия теории заимствований; 1.2. Способы перехода единиц одного языка в другой; 1.3. Факторы заимствования; 1.4. Классификация заимствований.

В разделе 1.1. «Основные понятия теории заимствований» анализируются заимствования как с точки зрения процессов номинации, так и в плане их мотивированности, показано её разнообразие, а также особенности функционирования арабизмов в английском языке и способы их приспособления к данной языковой среде.

Заимствование слов представляет собой вполне естественный процесс, который отражает отношения между многими народами в разные периоды их истории. Исследование заимствованной лексики является одним из интереснейших и важнейших аспектов изучения лексики. Время появления в языке новой лексики (а значит, и новых понятий, вещей) и степень интенсивности заимствования слов определённой тематики свидетельствуют о направлении развития духовной или материальной культуры народа. [3; 80]. В отличие от полностью усвоенных заимствований, так называемые иностранные слова сохраняют следы своего иноязычного происхождения в виде звуковых, орфографических, грамматических и семантических особенностей, которые чужды исконным словам. Иностранные слова относятся, главным образом, к специальным отраслям знания или производства (например, *«алгебра»* – раздел математики). Иногда они обозначают свойственные чужим народам или странам понятия (этнографизмы, регионализмы, экзотизмы). Слова такого рода обычно толкуются в специальных словарях иностранных слов, часть из них имеются в общих словарях. Некоторые иноязычные по происхождению слова занимают промежуточное положение между иностранными словами и полностью освоенными заимствованиями. На первых ступенях заимствованные слова могут употребляться в текстах заимствующего языка в качестве иноязычных вкраплений, сохраняя свой иноязычный облик, а если они получают более или менее регулярное употребление, то их называют варваризмами.

У. Вайнрайх, трактуя заимствование как одно из проявлений языковой интерференции, считает, что единицы, не принадлежащие определённому языку, должны рассматриваться как заимствованные или перенесённые [У. Вайнрайх, 1979].

Известный американский лингвист Л. Блумфильд в сфере заимствований различает заимствованные диалекты и заимствования из области культуры. Л. Блумфильд особое внимание обращает на проблему

заимствования в условиях двуязычия. Как он полагает, имеется различие между обычным заимствованием и заимствованием в условиях двуязычия (*intimate borrowing*) [Л. Блумфильд, 1968].

По мнению Л.П. Крысина, для лексического заимствования самыми важными являются те признаки, наличие которых обязательно и в то же время достаточно для того, чтобы считать ту или иную иноязычную единицу заимствованной другой лексической (терминологической) системой [Л.П. Крысин, 1965].

Д.Э. Розенталь и М.А. Теленкова под заимствованной лексикой понимают «иностранные слова» – слова, которые заимствуются из других языков, что является естественным следствием установления политических, экономических, культурных связей с другими народами, в процессе чего вместе с реалиями и понятиями другого народа проникают в заимствующий язык названия этих реалий и понятий [Д.Э. Розенталь, М.А. Теленкова, 1976].

Из проведённого краткого обзора литературы по проблеме заимствования становится очевидным, что термин «заимствование» трактуется языковедами в различных аспектах. Однако в этих определениях нет ответа на вопрос, зачем заимствуется какая-то языковая единица одним народом из языка другого народа. Поэтому считаем необходимым высказать свою точку зрения на данный вопрос. Прежде всего, следует отметить, что без определённой необходимости никакой язык не заимствует единицы чужого языка. Такая необходимость возникает для номинации того или иного явления или предмета, отсутствующего в одном языке и присутствующего в другом. Язык, в котором отсутствует определённое понятие, вынужден заимствовать для его наименования отсутствующие в его языке слова, морфемы или словосочетания.

Таким образом, под заимствованием мы понимаем процесс и результат вхождения единиц различных уровней одного языка в другой из-за необходимости называть новые понятия и термины, отсутствующие у языка-реципиента, а также в целях переноса в один язык номинантов достижений в сфере науки, техники и культуры другого народа.

Удельный вес заимствованных слов варьируется от языка к языку, в частности, современные учёные считают, что процент заимствованных слов в английском языке равен примерно 75%, что является исключительно большим числом. Эта аномалия объясняется богатой на события историей страны и её многочисленными международными связями.

Раздел 1.2. «Пути и способы перехода единиц одного языка в другой» посвящён исследованию способов и путей перехода таких

единиц из одного языка в другой. Нами выделены два способа заимствований: устная форма, путём общения, в процессе преподавания иностранного языка в определённой стране; письменная форма – путём перевода художественных и научных текстов с иностранного языка, в которых употреблены экзотизмы с целью придания письменной речи особого колорита, через средства массовой информации, принятие научных терминов. Все эти формы имеют, в свою очередь, свои положительные и отрицательные стороны и разновидности. Профессор Л.А. Булаховский различает перевод заимствований по двум параметрам: 1) то, что заимствуется благодаря соединённости известного названия, с понятием на почве, на которой смысл этого понятия меняется, и 2) заимствования искусственные – использование исторического языкового источника, уже лишившегося в данное время своей живой почвы. Первая категория заимствований ближе связана с бытом и с большей определённой отражает сдвиги во взаимоотношениях народов; вторая касается, главным образом, вершин цивилизации – науки, искусства, организации общества – того, что по условиям своего существования быстро интернационализируется и что, таким образом, характерно для налаженных путей международного обмена. Для европейских литературных языков вторая категория состоит из множества грецизмов и латинизмов, иногда комбинированных, фонетически и морфологически приспособленных (хотя и далеко не всегда) к языку, носитель которого даёт им новую жизнь [1; 111]

Мы также придерживаемся мнения, что первый вышеуказанный тип заимствования производится, главным образом, в устной форме, а второй встречается в заимствованиях письменного типа. К первому типу заимствований в таджикском языке относятся русские и интернациональные слова типа: *стипендия, доллар, телевизор, евро, банк, фашизм* и другие. К заимствованиям второго типа относятся интернациональные слова, пришедшие из других языков через русский: *помещик, феодал, революция, буржуазия, пролетарий* и т. д. Учёными отмечено три способа заимствований: 1. *Транскрипция*. При транскрипции следует понимать то, что заимствующий язык усваивает заимствуемый звуковой образ, в частности, таджикский язык через русский язык заимствовал английское слово *футбол* в его звуковой форме, а не в буквенном составе, который состоит из восьми букв, а его звуковой состав содержит шесть фонем: *football* [fu:tbɔ:l]. 2. *Транслитерация*. При транслитерации заимствованный элемент принимает буквенный образ иностранного слова. В качестве примера можно привести фран-

цузские слова *regime - режим, строй; ballet – балет; bouquet - букет*, которые заимствованы английским языком. Эти слова, соответственно, произносятся как [reɪ'zi:m], также ['rezi:m], ['bæleɪ] и [bu'keɪ], а пишутся иначе. Способом транслитерации заимствованы таджикским языком из английского языка через русский следующие слова: *спорт, парламент, лорд, рекордсмен, мастер* и десятки других слов. Транслитерация чаще всего происходит сначала в письменных заимствованиях; 3. *Калька*, под которой понимается «слово или выражение, представляющие собой перевод по частям иноязычного слова или оборота речи, с последующим сложением переведённого в одно целое» [2; 141-142]. В качестве примера можно привести словосочетания таджикского языка «*роҳи оҳан*», которое является калькой русского словосочетания *железная дорога*, «*хонаи маданият*» - *дом культуры*. Калькирование происходит преимущественно в процессе перевода с одного языка на другой – это такие слова и обороты речи, которые ранее не существовали в заимствующем языке.

Раздел 1.3. «Факторы заимствования» исследует причины, способствующие появлению и закреплению в языке некоторых иноязычных элементов. Будучи одним из основных источников пополнения словарного запаса любого языка, заимствование является полноценным элементом языка, являющимся частью его лексического богатства, служащим источником новых корней, словообразовательных элементов и точных терминов. Доля заимствованных элементов в языках велика, хотя точно подсчитать их количество не представляется возможным, как по причине их постоянного увеличения, так и вследствие действия процесса ассимиляции, который затрудняет возможность установления происхождения слова.

Следует отметить изменчивость характера заимствований в зависимости от конкретных социально-культурных факторов. В частности, в результате приобретения Таджикистаном государственной независимости ряд заимствованных из русского языка слов стали заменяться теми персидско-таджикскими лексемами, которые были забыты или не использовались в годы Советской власти. В частности, слово «*поезд*» было заменено словом «*қатор*», а вместо слова «самолёт» употребляется слово «*тайёра*». Наравне со словом «*тайёра*» употребляется его синоним «*ҳавонаймо*». Таким же образом, русско-интернациональные слова, типа *солдат, командир, совет, субботник, команда, жюри* и десятки других были, соответственно, заменены следующими лексемами: *сарбоз, сардор, шуро, шанбегӣ, даста (тим), ҳаким*. Широко

употребляемые в настоящее время *синамо* и *тим* перешли в таджикский язык из персидского, который, в свою очередь, заимствовал их от английских слов «*cinema*» и «*team*». Имеется работа З.Н. Эжбы, в которой раскрыт и другой вид двуязычия, которое «складывается на путях культурных контактов двух народов, лишённых прямой географической смежности. Двуязычие такого рода не является признаком всей языковой общности. Его носители – отдельные лица или группы лиц, речевое поведение которых является при определённых условиях образцом для подражания и распространяется в моноязычной сфере. Таким образом, элементы «чужого» попадают в речевое употребление моноязычных лиц не только в связи с тем, что пришли новые вещи и новые понятия с названиями, но и потому, что в практике определённых двуязычных групп (письменной или устной) имеют место иноязычные подмены, а эта речевая практика по каким-либо причинам влиятельна (речь педагогов, проповедников, руководителей производственных и прочих коллективов и т. д.). Такое окказиально возможно первоначально только в двуязычной среде, постепенно становясь чертой всего национального языка» [4;16]. В качестве примера можно привести слова, типа «*камеди-клуб*», «*ток-шоу*», «*шоу-концерт*» и т. д., которые на современном этапе широко употребляются не только в русском, но и в современном таджикском языке. В современных условиях двуязычие наблюдается не только в устном общении, но и в процессе чтения книг, журналов, газет, слушания радио, просмотра телепередач, т. е. двуязычие может наблюдаться и без непосредственной связи носителей разных языков. Заимствование может происходить как результат такого вида двуязычия, когда слова другого языка попадают в письменную речь, минуя стадию своего использования в речи двуязычных носителей языков.

Перспективу для решения данной проблемы открывают следующие решающие факторы заимствования слов - торгово-экономические, культурные, политические и бытовые отношения между народами, говорящими на разных языках. Такого рода контакты должны носить массовый и длительный характер. Примером могут служить торговые контакты английских морских торговцев, которые открыли торговый путь на Ближний Восток и другие отдалённые земли. В годы правления Елизаветы I (1533 – 1603) английские торговцы привозили из этих стран экзотические товары, а также вещи, связанные с роскошной жизнью арабских стран. К таким заимствованиям относятся арабские слова, обозначающие продукты питания и пряности: *sugar* (*сахар*), *syrop* (*сироп*), *lemon* (*лимон*), *sherbet* (*шербет*), *artichoke* (*артишок*),

marzipan (марципан), coffee (кофе), tocha (мокко), caraway (тмин), shaffron (шафран), cumin (кмин тминовый) и т. д., предметов одежды, наименования тканей и материала, из которых они произведены: *sash (орденская лента), shawl (шалль), sequin (блёстки), muslin (муслин), mohair (мохер), damask (дамаск), и cotton (хлопок)*, названия бытовых предметов и домашней утвари: *sofa (диван), alcove (альков), carafe (графин), jar (банка)* и другие.

Весьма полезным для появления арабских заимствований в английском языке стало открытие морского пути в Индию и налаживание торговых отношений с Персией, в результате чего английский язык заимствовал некоторое количество персидско-таджикские слов, обозначающих специфические реалии Востока. К таким заимствованиям относятся персидско-таджикские слова, обозначающие продукты питания и пряности, о которых говорится в разделе 3.2. нашей работы.

Основными факторами заимствований являются:

I. Религия: распространение Ислама стало причиной заимствования английским языком огромного количества арабских слов: **Islam** – мусульманская религия, **imam** – духовный глава молящихся в мечети людей, **Koran** – священная книга, содержащая догмы и положения ислама и мусульманских норм права, **Al-Hajj** – хадж, паломничество к священным местам в Мекку, **Hadjj** – мусульманин, совершивший паломничество, **Muharram** – первый месяц мусульманского лунного календаря и т.д.; распространение христианства на Западе в VI – VII веках н. э. вызвало широкое вхождение множества латинских слов религиозного содержания в словарный состав английского языка: **altar** – алтарь, **angel** – ангел, **canon** – канон, **monk** – монах, **priest** – священник, **psalm** – псалом, **shrine** – рака (гробница святого), **creed** – вера, **hymn** – гимн, **candle** – свеча и др.

II. Военная оккупация: ярким примером заимствований подобного рода является вторжение арабов в Испанию и их господство в этой стране в течение семи веков (VIII-XV вв.), вследствие чего появились слова – **rambla** – песчаное место, **alcalde** – мэр, алькальд, **alcove** – альков, **algarroba** – розковое дерево и т. п.; через испанский язык некоторые из этих слов перешли в английский язык.

III. Добрососедские отношения носителей двух языков, не живущих на одной общей территории: в качестве примера можно привести заимствования в английском языке, появившиеся в период, когда англосаксы и скандинавы жили мирно и находились в непосредствен-

ном общении в середине VIII века. В результате, англичанами были заимствованы такие слова, как: *law, sky, anger, fellow, husband, low, ugly, weak, odd, wrong, happy, take, call, want*, местоимения *they* (*именительный падеж*) и *them* (*объектный падеж*) и другие;

IV. Развитие науки и техники: Абельяр, выдающийся учёный Европы, перевёл астрономические таблицы Аль-Хорезми с арабского языка на латынь, где два арабских термина нашли свой путь к математической науке: *algebra* (*алгебра*) и *algorithm* (*алгоритм*); сотни звёзд были названы по-арабски: *Altair* (*Альтаир*), *Rigel* (*Ригель*), *Al-ghul* (*Алголь*) и т. д. Такие термины астрономии, как *zenith* (*зенит*), *nadir* (*надир*) и *azimuth* (*азимут*) технические понятия *caliper* (*кронциркуль*), *caliber* (*калибр*), *aniline* (*анилин*), *marcasite* (*марказит*), *samphor* (*камфора*) также заимствованы из арабского языка.

В целом, можно сделать однозначный вывод, что в мире нет ни одного языка, который под влиянием одного или более вышеуказанных факторов не заимствовал бы лексические единицы чужого языка.

Таким образом, заимствование является одним из путей обогащения словарного состава любого языка. Переход единиц одного языка в другой тесно связан с рядом лингвистических и экстралингвистических факторов, последний из которых играет большую роль в развитии языка. Известны такие экстралингвистические факторы, как контактирование языков, торгово-экономические, культурно-политические отношения между двумя народами, насаждение какой-то религии в другой стране, военная оккупация какого-то государства другим государством. Наряду с этим имеются и некоторые другие факторы, которые приводят к заимствованию слов, морфем и синтаксических конструкций одного языка другим языком. Здесь можно говорить о добрососедских отношениях между народами, говорящими на разных языках. Условия двуязычия на одной территории также становятся причиной перехода слов одного языка в другой. Развитие науки, техники и культуры одного языка вызывает переход терминов этих сфер общественной жизни в другой язык.

В разделе 1.4. «Классификации заимствований» сделана классификация заимствований: прямые, опосредованные, словообразовательные элементы, заимствованные слова, называемые также лексическими кальками, - устойчивые словосочетания.

В каждом языке можно выделить следующие лексические пласты: слова, присущие всем языкам одной семьи; слова, общие для группы, подгруппы родственных языков; исконные слова конкретного языка;

заимствованные слова. На примере английского языка это выглядит следующим образом:

- Индоевропейские слова (общие для многих языков): *mother, brother, daughter, be*;

- Германские слова: *bear, finger, say, see, white, winter*;

- Западногерманские слова: *age, ask, give, love, south*;

- Собственно английские (англо-саксонские слова): *lady, lord, boy, girl*;

- Заимствования из родственных языков: *knight, low, flat, fellow, sale* (из древнескандинавского), *rummer, napper, fitter* (из голландского);

- Заимствования из другой языковой системы: *Soviet, sputnik, steppe, taiga* (из русского), *judo, samurai, sumo* (из японского), *xylophone, epoch, echo* (из греческого).

Приведённая классификация словарного состава английского языка в англистике является общепринятой, хотя её нельзя назвать однозначно верной. К примеру, слова, принимаемые за индоевропейские, вполне могут быть заимствованными из других праязыков, поскольку торговые, культурные и другие отношения между народами существовали с наидревнейших времён.

Глава II. «Лексико-тематическая классификация арабских заимствований в английском языке» состоит из четырёх разделов: 2.1. Арабские заимствования в английском языке с семантическим полем «продукты питания и еда»; 2.2. Арабские заимствования, выражающие религиозные понятия; 2.3. Слова, обозначающие административное управление и социально-политическую жизнь общества; 2.4. Заимствованные зоонимы и фитонимы.

Раздел 2.1. «Арабские заимствования в английском языке с семантическим полем «продукты питания и еда». В данном разделе главы рассматривается характеристика английских слов, заимствованных из арабского языка, которые семантически связаны с понятием пищи. Английский язык обогатил свой словарный фонд не только за счёт слов из романских языков, в частности, из латыни и французского за годы трёхвекового господства норманцев в Англии, но и за счёт слов из других европейских языков (итальянский, французский, датский, испанский, португальский) и даже из арабского. Главной причиной проникновения рассмотренных слов в английский и другие языки мира являются экстралингвистические факторы, т.е. торгово-экономические связи народов Западной Европы с восточными странами, такими, как Индия, Иран и Аравия. В современном английском языке

употребляется также заимствованное слово «*sherbet*» [ʃə:bət], являющееся исконно арабским словом, в котором оно звучит [ʃarba(t)] [8; 2823]. Перейдя в английский язык, это слово приобрело два звучания. В одном случае оно произносится с конечным звуком [t], а в другом случае [t] редуцируется. Эта лексическая единица была заимствована персидским и таджикским языками, в первом из которых она приобрела форму [šerbet], а в таджикском - «*шарбат*». В турецком языке, куда она перешла из фарси, данное слово также употребляется в форме «šerbet». Это слово перешло в английский язык в форме «*sherbet*», которая звучит [ʃə:bet]. Как видно, в указанных языках арабское слово «šarba(t)», подобно вышеприведённым примерам, подверглось фонетическим и орфографическим изменениям, приспосабливаясь к нормам заимствующих языков. Во всех этих языках рассматриваемое слово обозначает напиток, приготовленный из сока фруктов, в который иногда добавляют сахар.

Слово **alcohol** [ælkəhɒl], употребляемое в английском языке как имя существительное, проникло в английский язык через французский, а французы, в свою очередь, заимствовали это слово из латыни [7; 48]. Данная лексическая единица является исконно арабским словом, которое произносится القحل [al-kuhl]. В этом слове «al-» является определённым артиклем арабского языка, قحل [kuhl] имя существительное, обозначающее сухость, бесплодие. В английском языке под **alcohol** понимается бесцветная опьяняющая жидкость, которая содержится в составе пива, вина, спирта и других спиртосодержащих напитков.

В настоящее время в современном мире эта лексическая единица приобрела интернациональный характер. В частности, в русском языке она звучит как «*алкоголь*». Судя по всему, через русский язык оно проникло в годы Советской власти во все языки народов бывшего Советского Союза, в том числе и в таджикский.

Слово *apricot* [ˈeɪprɪkɒt] в английском языке употребляется в качестве имени существительного. Данное слово считается заимствованным англичанами из португальского языка, где имеет форму *albricoque*. Оно функционирует также и в испанском, где звучит как *albaricoque*. Эти языки заимствовали его из арабского языка, в котором оно звучит «al-barkūk». Начальный элемент «al-», как отмечалось выше, является определённым артиклем арабского языка. В указанном словаре [7; 104] отмечено, что данное слово исконно звучало как *abrecock* или *apricock*. Оно проникло и в русский язык в форме «*абрикос*». В таджикском язы-

ке данный фрукт называется словом «*зардолу*», которое состоит из двух самостоятельных компонентов: «*зард*» (*жёлтый*) и «*олу*» (*вишня*), т.е. «*жёлтая вишня или черешня*» и никакой связи не имеет с рассматриваемым арабским словом.

В английском языке данное слово употребляется в трёх значениях:

- 1) *сочный фрукт с косточкой, абрикос;*
- 2) *абрикосовое дерево;*
- 3) *абрикосовый цвет, т.е. розовато-жёлтый цвет спелого фрукта.*

Одним из известнейших во всём мире арабизмов, перешедшим в английский язык, является слово “*coffee*” [kɒfi], которое в арабском языке звучит “*kahwa*”. Оно проникло в словарный фонд английского языка через тюркский язык, в котором оно звучит как “*kahve*” [7; 433]. В русском языке оно получило форму «*кофе*», которая является транслитерацией из английского языка. Данное слово употребляется в современном английском языке в четырёх значениях:

- 1) *напиток из жареных или молотых зёрен какао;*
- 2) *бобы вечнозелёного дерева-кустарника, которое растёт в тропиках или субтропиках;*
- 3) *бобовое дерево, приносящее кофейные бобы в виде зёрен;*
- 4) *светло-коричневый цвет.*

Следует отметить, что слова *artichoke, lemon, lime, syrup* и др. имеют арабское происхождение.

Раздел 2.2 «Арабские заимствования, выражающие религиозные понятия». Арабизмы составляют наибольшее количество заимствованных слов в английском языке. Самое большое количество арабских слов было заимствовано в XIV-XVI веках и представляют они, в основном, научные термины или наименования предметов торговли, особенно восточных товаров. По мнению И.В. Арнольд, большинство слов, заимствованных в связи с колонизаторской деятельностью англичан, употребляется тогда, когда речь идёт о той стране, откуда эти слова заимствуются, вне этой сферы они не используются и ощущаются как иностранные [6; 198].

Следует отметить, что ряд арабских слов, которые связаны с исламской религией, проникли в английский язык напрямую в период арабо-исламской цивилизации в средние века. К ним относятся: *Alcoran (Koran), Al-Hajj, Allah, azan, bismillah, caliph, hegira, imam, Islam, minaret, muezzin, mufti, Muhammad, muharram, mujahidin, mujtahid, mullah, muslim, mosque, shahada, shahid.*

Рассмотрим некоторые из них: слово *Alcoran*, которое имеет два варианта произношения [ælkə'ra:n] и ['ælkəran], а также форма *Alkoran*, проникли в английский язык в конце среднеанглийского периода (1350 – 1469) через старый и современный французский язык [7; 48]. В начале XVII века (1600 – 1629) это слово в результате своей модификации стало писаться как формы *Koran* [kə:'ra:n] или [kə'ra:n], а затем оно обрело орфографический вариант *Qur'an*. В арабском языке оно звучит как *ḳur'an*, в значении «чтение, публичное чтение». В формах *Alkoran* и *Alcoran* начальный элемент «al-» является определённым артиклем арабского языка. В английском языке слово *Koran* и все его другие формы употребляются как имя существительное, которое обозначает священную книгу, содержащую догмы и положения ислама и мусульманских норм права [7; 1506].

Слово *Al-Hajj* [æl'ha:dʒ], а также его вариант *Al-Hadj* проникли в английский язык в середине XIX века (1830 – 1869). Оно заимствовано из арабского языка непосредственно. В английском языке оно сохраняет свою семантику, что и в арабском, т.е. обозначает *хадж, паломничество к священным местам в Мекку* [7; 50]. В середине XX века английский язык заимствовал из арабского языка ещё одно слово с тем же корнем «*Hajj*». Оно звучит как *Al-Hajji* [al'hædʒi], или *Hadji* ['hædʒi:]. Эта лексическая единица в основном употребляется в Западной Африке и номинирует мусульманина, совершившего паломничество в Мекку [7; 1506]. В словарном фонде английского языка существуют также такие слова, как *Islamic* – (прилагательное) мусульманский; *Islamism* – исламизм, мусульманство; *Islamite* – 1) мусульманин; 2) мусульманский, исламский; *islamize* – 1) обращать в мусульманскую веру; 2) принимать мусульманство. Естественно, что для всех лексических единиц исходным является слово *Islam* [7; 1422].

Таким образом, подытоживая вышеуказанное, можно прийти к выводу, что арабизмы, вошедшие в английский язык, подверглись фонетическим и семантическим изменениям, что связано, на наш взгляд, с двумя факторами: *во-первых*, в процессе заимствования произошла транслитерация; *во-вторых*, использовался способ транскрипции. Все проанализированные заимствования из арабского языка относятся к разряду имён существительных, обозначающих различные понятия арабской и общеисламской жизни. Основной причиной их проникновения в английский язык, как мы полагаем, является отсутствие денотатов этих слов в период их заимствования, и они обозначают этнографические понятия из жизни арабского сообщества.

Таким образом, по характеру и объёму заимствований в английском языке можно отследить пути исторического развития языка, то есть пути международных путешествий, связей и научного развития, и, как следствие, скрещение английской лексики и фразеологии с другими языками. Наблюдение за переходом слов и фраз из какого-либо иностранного языка в английский язык помогает понять историю английского языка, как литературного, так и диалектов.

Раздел 2.3. «Слова, обозначающие административное управление и социально-политическую жизнь общества» посвящён изучению слов, обозначающих административное управление в словарном составе английского языка. В английском языке функционирует слово *أمير البحر* – *amir-al-bahr*, которое состоит из трёх значимых компонентов: 1) *amir* – *эмир*; 2) *al* – определённый артикль; 3) *bahr* – море, большая река, Нил. Данное сложное слово номинирует понятие «адмирал». Эта лексическая единица из арабского сначала перешла в средневековый латинский язык. Оттуда она проникла во французский язык в формах *admiral*, *admira(i)l*. Из французского языка она была заимствована среднеанглийским языком в форме *admiral*, которая позже значительно расширила свою семантику. Сейчас у этого слова насчитывается пять значений:

1) *командир или принц под началом султана; Сарацинский (мавританский) начальник;*

2) *главнокомандующий навигации страны, командующий флотом;*

3) *командир корабля, капитан 1-го ранга;*

4) *флагманский корабль;*

5) *(этимологический термин из науки о насекомых) бабочка-адмирал, особенно красная или белая.*

Англичане и американцы из этого арабского слова образовали свои словосочетания, обозначающие военный чин. Американцы используют словосочетание *Admiral of the Fleet* (адмирал флота), а англичане двучлен *Fleet Admiral*, который обозначает высшее офицерское звание [7; 28]. Следует отметить, что в процессе перехода в английский язык арабское сложное слово *amir-al-bahr* (дословно – эмир морей) удачно трансформировалось в общепотребительное, известное многим языком слово «адмирал».

Арабское слово *al-wazir* – الوَازِيرُ было заимствовано сначала испанским языком в форме *alguazil*, а затем в середине XVI английским языком в двух вариантах правописания и в четырёх вариантах произноше-

ния: **alguacil** [algwəˈsil, algwaˈQil], **alguazil** [algwəˈzil] или [algwəˈQil]. У них имеются также формы множественного числа: **alguacils** [algwəˈsilz], **alguaciles** [algwəˈQiles], **alguazils** [algwaˈzilz] или **alguaziles** [algwəˈQiles].

В арабском языке у этого слова есть два значения:

1) *министр, или везирь;*

2) *ферзь в шахматах.*

В английском языке оно приобретает совершенно другие значения:

1) *офицер правосудия, сержант, шериф (в Латинской Америке);*

2) *конная полиция в бою быков* [7; 50].

Поскольку это слово, прежде чем пополнить словарный состав английского языка, заимствовалось двумя языками, то вполне естественно, что оно претерпело фонетические и орфографические изменения. Ср.: *al-wazir* [alwazi:r] (арабский вариант) - *alguazil* [algwəˈzil] (английский вариант). Арабское слово *ḥākīm* - حاكم, которое произносится [ħa:kim] напрямую было заимствовано англичанами в начале XVII века. В арабском языке данное слово имеет следующие значения:

1) *правитель; губернатор; начальник;*

2) *судья; арбитр.*

Эта лексическая единица образована от глагола *ḥakama* - حاكما, обозначающего:

1) *править, управлять;*

2) *господствовать;*

3) *судить, выносить решение или приговор.*

В английском языке слово *hakim*, которое произносится [ˈħa:kim], употребляется в качестве существительного и обозначает: судья, или правитель в мусульманской стране [7; 1175].

В результате заимствования данное слово в английском языке претерпело некоторые фонетические изменения. Ср.: *ḥākīm* - حاكم [ħa:kim] (арабский вариант) - *hakim* [ˈħa:kim] (английский вариант).

В использованном нами источнике [7,1175] содержится ещё один арабизм *ḥakīm* - حكيمة, который произносится [ħaki:m]. Это слово напрямую перешло в английский язык в середине XVII века, где пишется **hakim** и звучит [ħaˈki:m]. В арабском языке оно употребляется в качестве имени прилагательного со значениями «*мудрый, разумный*»; и имени существительного, которое обозначает 1) *мудрец, философ*; 2) *врач, доктор*. В английском языке оно обозначает *лекаря в мусульманских странах*.

Если сравнить эти два арабских заимствования, то можно выявить, что при одинаковом правописании, в фонетическом плане они имеют различные варианты произношения, прежде всего в ударении:

1) *hakīm* [ˈha:kim] – судья, правитель;

2) *hakīm* [haˈki:m] – врач, доктор.

Раздел 2.4. «Заимствованные зоонимы и фитонимы». В словарном составе современного английского языка имеется множество слов арабского происхождения, номинирующих животный и растительный мир. Подобно другим заимствованиям, они перешли из арабского языка напрямую или через какой-то другой язык.

Арабское слово *al-ḥanna(t)* - انطاة с произношением [alkanna], которое в классическом арабском языке пишется *al-ḥinnāʾ* - انطاء, было заимствовано английским языком в среднеанглийском периоде. Данная лексическая единица перешла в словарный фонд английского языка прямым путём, т.е. без языка-посредника в форме *alkanet*, которая звучит [ˈælkənet]. В арабском языке она обозначает понятие сферы ботаники, где обозначает «хenna, хна». В английском языке это слово расширило своё значение и стало обозначать:

1) *растение хны, корни которого используются для окрашивания;*

2) *красная краска, создаваемая из корней растений вида хны [243; 52].*

Приобретение данным словом второго своего значения связано, очевидно, с тем, что англичане позже стали производить из хны краски и, не придумывая нового названия для данного продукта, они сочли целесообразным назвать эту краску названием растения, из которого оно производилось.

Следуя орфографическим и фонетическим правилам английского языка, англичане внесли графемно-произносительные изменения в состав данного слова. В частности, арабская буква «ح», отсутствующая в английском языке, заменена на букву «k», была редуцирована одна буква «n», а гласная буква «a» была заменена на английскую букву «e». Также произошли следующие фонетические изменения: звук [a] заменён на звук [æ], вторая фонема [a] превратилась в английском языке в фонему [ə], вместо двух звуков [n] в английском языке употребляется один звук [n], последняя фонема [a] заменена в английском языке фонемой [e].

Следует отметить, что в английском языке функционируют ещё два других варианта написания этого слова: 1) *alcanna*; 2) *alkanna*.

Арабская единица *ghazāl* - غزال, которая произносится [gʕazāl], заимствована английским языком через испанский язык, где она имела форму *gacel*; оттуда перешла в старофранцузский язык в форме *gazel*, и лишь затем в начале XVII века проникла в английский язык, где приобрела форму *gazelle*, которая произносится как [gəˈzɛl]. В арабском языке данное слово имеет два значения: 1) *газель, антилопа*; 2) *кабыла, кабылка*.

В английском языке употребляется только одно значение - «*антилопа*» [7; 1069]. В процессе перехода в три европейских языка арабское слово «*ghazāl*» претерпело значительные орфографические и произносительные изменения. Из-за отсутствия арабского звука [gʕ], соответствующего таджикскому [ɢ], он заменён в английском языке на фонему [ə]. Вместо арабского долгого гласного [ā] использована фонема [e]. В правописании также наблюдается расхождение. Ср.: *ghazāl* (арабское) – *gazelle*.

Арабское слово *dūm* - دوم, которое произносится [dawm] или [du:m], было заимствовано английским языком непосредственно в начале XVIII века в форме *doum* с произношением [du:m]. В арабском языке оно употребляется в двух значениях:

1) *дом – разновидность пальмы*; 2) *плоды дома (пальмы)*.

В английском языке слово *doum*, используемое, как правило, в виде сочетания *doum-palm*, употребляется только для наименования египетской *дом-пальмы*. При заимствовании из арабского языка в английский данное слово претерпело одно орфографическое изменение, т.е. вместо «aw» пишется «ou». В произносительном аспекте между этими двумя языками никаких изменений не наблюдается.

Слово *dūra* - ذرة, которое читается [du:ra], было непосредственно заимствовано английским языком в конце XVIII века в четырёх формах: *durra, dhurra, dourra, dura*, которые произносятся двояко: [ˈdʊrə, ˈduərə]. В арабском языке оно имеет значения: *маис, кукуруза, индийское просо*, а в английском языке – *дурра* (разновидность сорго) [7; 767].

В арабском языке бобовое растение номинируется словом *lablāb* - لبلاب, которое произносится [labla:b]. В английском языке это слово, заимствованное в начале XIX века, пишется *lablab* и произносится [ˈlæblab]. Данная лексическая единица имеет три английских эквивалента: “*bonavist*”, “*Egyptian bean*”, “*hyacinth bean*”. Как в арабском, так и в английском языке рассматриваемое слово произносится почти одинаково, ср.: [labla:b] – арабское произношение, [ˈlæblab] – английское произношение. Причина разницы в произношении кроется в том, что в

арабском языке ударение падает на второй слог, а в английском – на первый, при этом вторая фонема [a] в арабском – долгая, а в английском – краткая.

В заключении можно отметить, что переход слов указанного семантического разряда может быть связан с двумя факторами. Первым фактором является их заимствование в качестве научных терминов арабского языка. Вторым фактором можно считать вероятность поступления некоторых из этих культур в Англию вместе с их исконными названиями в качестве продуктов питания.

Глава III. «Персидско-таджикские заимствования в английском языке» состоит из четырёх разделов: 3.1. Персидско-таджикские заимствования раннего периода; 3.2. Индоиранские и персидско-таджикские заимствования с семантическим полем пищи; 3.3. Заимствованные зоонимы и фитонимы из персидско-таджикского языка; 3.4. Персидские слова, обозначающие одежды и ткани.

Раздел 3.1. «Персидско-таджикские заимствования раннего периода». Английский язык заимствовал множество слов не только из европейских языков, но и из некоторых восточных языков, в частности, из персидско-таджикского языка, их общее число достигает около 205 единиц. Заимствование из персидского языка в английский происходило различными способами. Непосредственные заимствования из персидского языка относятся к новому времени, то есть, начиная с конца XV века и продолжаясь до настоящего времени. Большинство из них являются прямыми заимствованиями, другие прошли долгий путь, чтобы попасть в словарный фонд английского языка. Причиной этого процесса стали хорошо налаженные торговые отношения с Персией. В результате торговых отношений персидско-таджикская словарная единица также успешно проникла в итальянский, испанский, португальский, французский и другие языки. Кроме того, не следует забывать, что хинди – один из языков Индии, которая была в средневековье колонией Англии, также содержал немалое количество персидских слов, впоследствии заимствованный англичанами. Открытие морского пути в Индию и развитие английской торговли стало одной из основных причин проникновения персидско-таджикских слов в английский словарный фонд напрямую. Заимствования из персидского языка проникали в английский язык различными путями.

К наиболее ранним заимствованиям относятся слова, перешедшие из древнеперсидского языка в греческий, а из него проникли далее в

английский язык, например: *satrap - сатран, tiara - тиа́ра, диадема*. Эти слова выражают понятия, относящиеся к эпохе правления Дария (V век до н.э.) В XIII веке через французский язык были заимствованы слова: *scarlet - алый, ярко-красный цвет; ткань или одежда алого цвета*, а в XIV веке – слова: *tiger - тигр, azure - лазурь, небо; голубой, лазурный и через латынь arsenic – мышьяк, мышьяковый; salamander - саламандра*.

Результатом непосредственного знакомства с Персией и Индией явилось заимствование слов, характеризующих реалии различных сфер индийского общества: *bazaar بازار - восточный базар, caravan serai کروان سراى - караван-сарай*. Некоторое количество прямых заимствований из арабского и персидского языков связано, как полагается, с этнографией арабских народностей, с выражением реалий бытового, географического, социального характера.

Среди персидско-таджикских заимствований в английский язык проникло также множество слов, которые не попадают в определенную тематическую группу, здесь можно упомянуть *Avesta* [ə'vestə] اوستا - (текст) *Зороастрийская священная книга*, *bakhsheesh* [bak'ʃi:ʃ] بخشیش - 1) *бакиши, прощение*; 2) *щедрый подарок, щедрый дар*; 3) *правительственная премия*; 4) *освобождение от штрафа*, *balas* ['baləs] от слова *بادخشان* – *бадахшанский рубин (высший сорт рубина)*, *Farsi* ['fa:si] فارسی - *персидский язык; персидский*, *farsang* ['fa:sɑŋ] - *единица измерения расстояния*, *Feraghan* ['fɛrəɡɑ:n] от слова *فرغانه* - *ценный персидский коврик ручной работы из хлопка*, *gup* [gʌp] - 1) *слово; слова, речь*; 2) *беседа, разговор*;

3) *ложь, вздор, выдумка*, *guz* [gʌz] - *мера длины, равная приблизительно 27 и 41 дюймам и др.*

Раздел 3.2. «Персидско-таджикские и индо-иранские заимствования с семантическим полем пищи».

В данном разделе охарактеризованы слова с семантическим полем пищи из персидско-таджикского языка и санскрита.

Английское слово *spinach* [spɪnɪdʒ] является персидско-таджикским заимствованием. Данное слово в персидском языке имеет форму *asfanoj* - اسفناج , а в современном таджикском языке оно звучит *испаноч* или *исфаноҷ*. В персидском языке это название многолетней дикорастущей травы - шпината, которая используется для приготовления национальных пирожков – самбусы. Судя по имеющимся источникам, эта лексема была заимствована английским языком через арабский, испанский и старо-французский. Видимо, её вариант «*исфаноҷ*» является персид-

ской формой, а «*исфаноқ*» архаизирована. В испанском языке она имеет форму *espinaca*, а в старо-французском - *espinache* [8; 2986].

Как видно из орфографической и орфоэпической характеристики данного слова, в современном английском языке исконно персидско-таджикский конечный звук [ч] соответствует английскому звуку [dʒ]. Кроме того, начальный звук [а] редуцирован, а другой звук [а] заменён на звук [i]. В английском языке данное слово обозначает «*шпинат*» – растение, листья которого используются как овощ. В таджикском языке этим словом называют целебную траву, употребляемую в качестве отдельного вида блюда.

Персидско-таджикское слово «*гулоб*» употребляется и в современном английском языке. Данное слово является исконно персидским, в котором оно звучит как [gula:b]. Из персидского языка оно перешло в арабский язык, в котором оно звучит [djula:b], а позже из него «*гулоб*» проникло в латинский язык в форме “*jularium*”. Из латыни данное слово проникло в старофранцузский, из которого его заимствовал средне-английский язык [7; 1461]. При переходе из персидского языка в английский данное слово значительно изменило своё звучание и орфографию. Из исходной формы в английском языке сохранился элемент [ula:], звук [g] изменился на звук [dʒ], звук [b] подвергся оглушению [p]. Подобные изменения привели к тому, что в современном английском языке установилась форма “*julep*”, которая звучит [dʒu:lep]. При этом исходная семантическая насыщенность данного слова осталось неизменной. В персидском языке эта лексическая единица образована из двух слов: [gul] +[a:b], что означает «розовая вода», представляющая сладкий напиток, который является целебным и используется в качестве мягкого стимулятора. В английском языке данное слово приобрело дополнительное значение – смесь коньяка или спиртовой смеси с сахаром, льдом и каким-либо ароматизатором.

В словарном составе английского языка имеется слово **pistachio** – *фисташки*, **biryani** – *блюда из мяса*, **samosa** – *вид кушанья: самбуса*, **kofta** – *кушанье из мяса: кюфте; фрикадельки*, **kebab** – *кебаб, шашлык* и др. слова этой семантики.

В разделе 3.3. «**Займованные зоонимы и фитонимы из персидско-таджикского языка**» анализируются зоонимы и фитонимы в английском языке, имеющие персидско-таджикское происхождение. Персидские зоонимы и фитонимы заимствовались английским языком многими способами. Одним из способов перехода персидских слов в английский язык является распространение медицинских книг. Оче-

видно, что в медицинской науке в средние века больше употреблялись зоонимы и фитонимы. В качестве примера можно привести то, что научные труды Авиценны несколько раз публиковались в Европе и его книги были учебными материалами медицинских университетов. В средневековой медицине при приготовлении лекарственных средств и медикаментов пользовались разными растениями в сыром виде. В соответствующих источниках упоминались названия животных и насекомых, из которых можно было приготовить лекарства.

Часть персидско-таджикских зоонимов и фитонимов вошли в английский язык после оккупации Индии, так как до вторжения англичан в Индию в стране государственным языком был персидский. Впредь английский язык вытеснил персидский, но процесс проникновения слов в английский язык остался ожидаемым событием.

Кроме медицины, другим фактором проникновения персидско-таджикских слов в европейские языки, в том числе и в английский язык, считается перевод и распространение персидских художественных произведений, а также книг по ботанике и зоологии.

Существуют другие факторы, обуславливающие заимствование единиц персидско-таджикского языка английским языком:

- представления и впечатления туристов при посредничестве своих путевых заметок;

- полным изучением персидского языка, его литературных и культурных произведений учёными;

- в результате изучений других последующих англичан, живущих в Иране и знающих персидский язык;

- передачи общих новостей и их влияние на современный мир.

Охарактеризованы английские слова, заимствованные из персидско-таджикского языка, которые семантически связаны с ботаникой и зоологией: **azedarac, badian, fennec, huma, ispaghul, kenaf, markhor** и др., которые являются зоонимами и фитонимами.

Раздел 3.4. «Персидские слова, обозначающие одежды и ткани».

В конце XVI века английский язык заимствовал персидско-таджикское слово **bāft** - بافت с произношением [bōft] через язык урду, в котором оно имеет форму **bāft**. В персидско-таджикском языке оно функционирует как существительное, которое обозначает: **1) выработка ткани; тканьё; 2) анат. тканьь; 3) геол. строение, структура**; Оно выступает также и в качестве второго компонента сложного слова со значением тканый, вытканый [5; 172]. В английском языке данное слово пишется **baft** и произносится [ba:ft] и употребляется в значении **«необработанный, шероховатый материал, обычно хлопчатый»**.

Можно отметить наличие в английском языке варианта *bafta*, который является причастием прошедшего времени и обозначает «плетённый» [7; 169]. Эта лексическая единица перетерпела фонетическое изменение: *bāft* - بافت [ba:ft] – персидско-таджикский вариант, *baft* [ba:ft] – английский вариант.

Персидско-таджикское слово *rāpūš* - с произношением [rā-pūš] (*нопуш* – в таджикском произношении) было заимствовано английским языком в конце XVII века в форме *babouche*, которая произносится [bə'bu:ʃ]. Данная лексическая единица в персидско-таджикском языке состоит из двух частей: *rā* (нога) и *pūš* (основа настоящего времени глагола «*бофтан*»), а в английский язык оно перешло через арабский язык, где имеет форму *bābūj*, и в той же форме – во французский язык. В персидско-русском словаре под редакцией Ю.А. Рубинчика данное слово имеет два значения:

1) *домашние туфли*; 2) *обувь, туфли, башмаки* [5; 254].

В словаре М. Муина [10; 641] приведено ещё одно значение слова *rā-pūš*: препятствия, создаваемые на пути развития или жизни человека. В английском языке слово *babouche* [bə'bu:ʃ] обозначает турецкую или восточную обувь без каблуков (*бабуши* – туфли без каблуков) [7; 163].

Как видно, в процессе перехода через два языка данное слово перетерпело фонетические и орфографические изменения: персидско-таджикская буква «*p*» из-за отсутствия своего эквивалента в арабском языке заменена на букву «*b*» и персидско-таджикский звук [p] на арабский звук [b]. Ср.: *rāpūš* - [rā-pūš] (персидско-таджикский вариант) - *babouche* [bə'bu:ʃ] (английский вариант).

Следует отметить, что слова ***jama*** – одежда, длинный хлопковый халат индийском субконтиненте, ***kinkob*** – богатый индийский материал, ***kulah*** – шапка, конический головной убор, ***kurta*** – широкая рубашка или тюника, ***pheran*** – широкая рубашка в Кашмире, ***romal*** – хлопчатый или шёлковый квадратный платок, ***sandal*** – лёгкая тапочка, ***seersucker*** – тонкое полосатое хлопчатое бельё, ***shalwar*** – широкие брюки, ***shamiana*** – материал с вышивкой, ***shawl*** – обычно квадратный вязанный материал для (головы) женщин и др. – все они входят в состав слов этой семантики.

Таким образом, английский язык в истории своего развития заимствовал множество лексических единиц из персидско-таджикского языка, что связано с лингвистическими и экстралингвистическими факторами. С лингвистическими факторами связана необходимость номинации тех понятий, которые функционировали в персидско-таджикском

языке, отсутствуя в английском. К экстралингвистическим факторам относятся экономические и торговые отношения Англии с восточными странами через Индию.

Как было отмечено, число таких слов превышает двести единиц, которые служат для называния предметов, явлений, признаков и действий, присущих восточным странам и в первую очередь таджикам, персам, а также другим азиатским народам. Эти слова относятся к различным сферам жизни этих народов и поэтому их мизерная доля попадает под определённую тематическую группу, которая номинирует предметы одежды, пищу, а также относится к зоонимам, фитонимам и т.д. Эти слова перешли в английский язык большей частью впрямую. Число заимствованных слов через другие языки незначительно.

Заключение

Заимствование – один из основных источников пополнения словарного запаса любого языка. Заимствованная лексика отражает факты этнических контактов, социальные, экономические и культурные связи между языковыми коллективами. Так, в германских языках имеется обширный пласт древнейших арабских, персидско-таджикских заимствований, относящихся к различным предметным сферам.

Причины, вызывающие всё нарастающий процесс заимствования различны и носят, прежде всего, экстралингвистический характер: военно-политическая зависимость, миграция народов, географическое соседство; распространение религии и культуры, высокий уровень технической цивилизации, присущей другой языковой общности; продолжительная целенаправленная языковая политика одного региона по отношению к другому. Но наиболее важной побудительной мотивацией, приводящей к появлению заимствований, является осознание заимствующей стороной того факта, что чужой язык способствует привнесению других духовных ценностей, ценности высокого уклада жизни, которыми обладают высокоразвитые цивилизации.

Английский язык в истории своего развития заимствовал более половины своего словарного запаса из романских и германских языков. Более 700 слов он заимствовал из арабского и персидско-таджикского языков.

Некоторые арабские слова были заимствованы средневековой латынью и оттуда попали в английский язык. Вместе с тем, через арабский язык было заимствовано некоторое количество слов из персидско-

таджикского и хинди, а также отдельные лексемы греческого происхождения. Заимствования из персидско-таджикского языка проникли в английский язык различными способами. Распространённость персидского языка в древнем мире привела к заимствованию персидских слов такими языками, как арабский, ведущими языками Индии урду и хинди, турецкий, греческий. Благодаря торговле с Персией, персидские слова заимствовались итальянским, испанским, португальским и французским языками. Из всех этих языков персидские слова в соответствующие периоды истории попадали в английский язык. Непосредственные заимствования из персидского языка относятся к новому времени, то есть, начиная с конца XV века и далее до наших дней.

Наиболее ранние заимствования из персидского языка относятся к древнеанглийскому периоду и проникают в английский язык через греческий и латынь. В среднеанглийский период заимствование осуществлялось опосредованно через французский язык.

Активность проникновения арабизмов и фарсизмов в современный английский язык определяется рядом внутренних и внешних причин: возрастающей миграцией носителей арабского языка в более развитые экономические страны, их ассимиляцией, борьбой за свои права. Кроме того, это способствует росту частотности употребления слов арабского происхождения в современном английском языке.

В ходе работы было выявлено наличие в английском языке около 545 лексических единиц арабского и 205 персидско-таджикского происхождения. Наибольшей частотностью обладают арабизмы исламской тематики, это объясняется, в свою очередь, увеличением в Англии числа сторонников ислама. Следует предположить, что, несмотря на тематическую многоплановость арабских заимствований, в основном они затронули области науки и религии. На современном этапе основной пласт заимствуемой лексики относится к политической тематике.

Список использованной литературы:

1. Булаховский П.А. Введение в языкознание.– М.: Учпедгиз, 1953.-127с.
2. Реформатский А.А. Введение в языкознание. М.,1967. - 542 с.
3. Хауген Э. Языковой контакт (пер. с англ.). В кн.: Новое в лингвистике. Вып. 6. Языковые контакты. М.: Прогресс,1972, с.61-80.
4. Эмба З.Н. Арабские и персидские заимствования в башкирском языке: дисс.канд. филол. наук/10.02.06. Эмба Зарема Назировна – М., 1997. – 214 с.

5. Персидско-русский словарь / Под. Ред. Ю.А. Рубинчика. – М.: «Русский язык», 1983. – Т.1. – 800 с.
6. Персидско-русский словарь / Под. Ред. Ю.А. Рубинчика. – М.: «Русский язык», 1983. Т. 2. – 864 с.
7. Arnold I.V. The English Word. — Moscow: Higher School, 1986. —228pp.
8. Lesley Brown. The New Shorter Oxford English Dictionary. Volume I. Oxford University Press, 1993. – 1876 с.
9. Lesley Brown. The New Shorter Oxford English Dictionary. Volume II. Oxford University Press, 1993. – С. 1877 – 3801
10. محمد معین. فرهنگ فارسی (متوسط). جلد ۱-۶ / معین محمد، - تهران، ۱۳۴۱-۱۳۵۲.
11. محمد معین. فرهنگ فارسی معین (جلدی یک). چاپ یازدهم/ معین محمد، - تهران، ۱۳۳۲-۱۳۸۶.

**Основные положения диссертации отражены
в следующих публикациях:**

**а) статьи, опубликованные в журналах, включенных в перечень
рецензируемых научных изданиях ВАК РФ:**

1. Мирсаминова, Г.М. Индоиранские и арабские заимствования в английском языке / Г.М. Мирсаминова // Вестник ТГУПБП. – Худжанд, 2015. №4 (65). – С. 120 – 127.
2. Мирсаминова, Г.М. Арабские заимствования в английском языке / Г.М. Мирсаминова // Ученые записки ХГУ имени Б. Гафурова. – Худжанд, 2017. №2 (51). – С. 184-189.
3. Мирсаминова, Г.М. Пути и способы перехода единиц одного языка в другой / Г.М. Мирсаминова // Современный ученый. – Белгород, 2017. №3, – С. 26 – 29.
4. Мирсаминова, Г.М. Факторы заимствования языковых единиц / Г.М. Мирсаминова // Вестник ТГУПБП. – Худжанд, 2017. №3 (72). – С. 116 – 124.

б) статьи в сборниках научных трудов и журналах:

5. Мирсаминова, Г.М. К вопросу о заимствовании и условиях его реализации / Г.М. Мирсаминова // Сборник статей Худжандского государственного университета имени академика Б. Гафурова. Худжанд, 2018. – С.75 – 77.